

Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC)を利用したA1-A2レベルのコースデザインの試み

"Un reto para el diseño de cursos de los niveles A1-A2 con el Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC)"

2010年6月5日 第40回 TADESKA
江澤 照 美 (愛知県立大学)



今回のワークショップの構成

Presentación

1. はじめに
2. PCICの特徴

Taller de actividades

2. 5. コースデザインの前に
3. コースデザインの試み
4. 今後の利用について



1. はじめに

- ・ *Plan Curricular del Instituto Cervantes: niveles de referencia para el español*
(セルバンテス協会カリキュラムプラン
スペイン語のための参照レベル)

= PCIC・NRE



1. はじめに

1975 - 2001 Threshold Level
(= Documentos del Nivel Umbral)

1991 セルバンテス協会創設

1994 PCIC 旧版

2001 ヨーロッパ共通参照枠 (MCER)

2006 PCIC 新版

➡ 「スペイン語のための参照レベル」
1994年版より内容を充実

2. PCICの特徴

2. 1. ¿Qué es el PCIC?

"Niveles de referencia para el español"
→ カリキュラム・教材作成・
評価のための叩き台

... que constituye un punto de partida para la elaboración de programas, materiales didácticas y exámenes.
(PCIC講座より)

その他(研究材料 etc.)

2. PCICの特徴

2. 1. ¿Qué es el PCIC?

[担当者自身のPCIC利用の試み]

- ・ 「特殊領域スペイン語の教育 — 医療スペイン語の語彙について」2007年8月30日 SELE2007(口頭発表)
<http://www.lor.aichi-pu.ac.jp/org/sp/Koseika2007/ezawa4.pdf>
- ・ 「〔研究ノート〕 特定領域スペイン語教育の試み — 学校教育現場・行政分野でのコミュニケーション支援を目指して」『愛知県立大学外国語 学部紀要(言語・文学編)』42, 2010年3月, pp.341-360.

2. PCICの特徴

Álvaro García Santa-Cecilia (Jefe del Departamento de Ordenación Académica) 2008年9月PCIC講座より

Niveles de referencia para el español ...

- no son un programa de lengua para llevar a clase.
- no son un tratado teórico sobre descripción de fenómenos de la lengua.
- no son un tratado normativo sobre el español.

2. PCICの特徴

- PCICは具体例に満ちているが規範ではない

... se parte del español peninsular central-septentrional y se incluyen especificaciones sobre otras variedades del español.

... Tanto las especificaciones como los ejemplos que se dan en los distintos inventarios responden en general a la norma culta, si bien se incluyen también aspectos relacionados con el uso coloquial – especialmente en los niveles más altos –. (...)

(PCIC, A1-A2, Introducción General, p.15)

2. PCICの特徴

- スペイン ... 「共通参照枠」とPCICの両方に準拠したテキスト出版へ

Pasaporte ELE ofrece un material para aprender español de forma novedosa, utilizando los planteamientos recogidos en el Marco común de referencia y en los Niveles de referencia para el español, que permiten ayudar al alumno a conocer, comprender y utilizar el español de forma práctica.

(Edelsa社HPより)

2. PCICの特徴

- 中南米やアメリカ、その他の地域

→ A1 - C2の参照レベルによるクラス分けや評価を採用する教育機関の出現

→ セルバンテス協会による宣伝活動

2. PCICの特徴

2. 2. PCIC全体の構成

- 全3巻で各巻の構成や前書きの内容の多くは共通
→ 完全に同一というわけではない
- 各巻の構成
Introducción → Inventario → Glosario de términos (Glosarioは2.6章のみ)
- 第2章から第13章にある目録 (Inventarios) は、A1～C2の6つの参照レベルがあるもの、A,B,Cの3つだけ、区分なしの3種類がある

2. PCICの特徴

García Santa-Cecilia氏による区分

- 1. Objetivos generales
- 2. Gramática
- 3. Pronunciación y prosodia
- 4. Ortografía
- 5. Funciones
- 6. Tácticas y estrategias pragmáticas
- 7. Géneros discursivos y productos textuales
- 8. Nociones generales
- 9. Nociones específicas
- 10. Referentes culturales
- 11. Saberes y comportamientos socioculturales
- 12. Habilidades y actitudes interculturales
- 13. Procedimientos de aprendizaje

Componente gramatical

Componente pragmático - discursivo

Componente nocional

Componente cultural

Componente de aprendizaje

2. 5. コースデザインの前に

4. Los demostrativos

Valores / significado	Valores / significado
<ul style="list-style-type: none"> ● Déictico espacial (cf. Gramática 3.1.1, Tercera y cuarta pronominales 3.3.1) <ul style="list-style-type: none"> - Cercanía respecto al hablante y al oyente: <i>este libro, aquel árbol</i> - Lejanía del hablante y del oyente: <i>ese libro, aquel árbol</i> ● El referente es un objeto desconocido: <i>¿Qué es eso?</i> (cf. Gramática 3.1.1, Tercera y cuarta pronominales 3.3.1) 	<ul style="list-style-type: none"> ● Déictico temporal: <i>Este tarde voy al cine.</i> ● Anafórico: <i>Esto hizo una señal a Antonio, pero este no la vio.</i> (cf. Gramática y sintaxis prog. 3.3.1) ● El referente es un objeto o persona: <i>No, ese no es.</i> (cf. Gramática y sintaxis prog. 3.3.1)

Distribución sintáctica

- Posición del demostrativo: delante del sustantivo
- Incompatibilidad con el artículo: **El este* (cf. Gramática 3.1.1, 3.2.1)

2. 5. コースデザインの前に

Inventarioの中で、あるいはInventarios間で相互参照

4. Los demostrativos

Valores / significado	Valores / significado
<ul style="list-style-type: none"> ● Déictico espacial (cf. Gramática 3.1.1, Tercera y cuarta pronominales 3.3.1) <ul style="list-style-type: none"> - Cercanía respecto al hablante y al oyente: <i>este libro</i> - Lejanía del hablante y del oyente: <i>ese libro, aquel árbol</i> ● El referente es un objeto desconocido: <i>¿Qué es eso?</i> (cf. Gramática y sintaxis prog. 3.3.1) 	<ul style="list-style-type: none"> ● Déictico temporal: <i>Este tarde voy al cine.</i> ● Anafórico: <i>Esto hizo una señal a Antonio, pero este no la vio.</i> (cf. Gramática y sintaxis prog. 3.3.1) ● El referente es un objeto o persona: <i>No, ese no es.</i> (cf. Gramática y sintaxis prog. 3.3.1)

Distribución sintáctica

- Posición del demostrativo: delante del sustantivo
- Incompatibilidad con el artículo: **El este* (cf. Gramática 3.1.1, 3.2.1)

2. 5. コースデザインの前に

2. Gramática A巻 7.1.2. Pronombres átonos de OD

- Preferencia de los pronombres átonos sobre los tónicos: **Yo a él, / *Le yo.*


Posición

- Enclíticos y proclíticos: formas flexionadas, imperativo y formas no personales: *de cuando / cuando / cuando, desde* (cf. Gramática 7.1.1)

- Alternancia en la posición del pronombre en las perífrasis más habituales: *Mejor a tarde, / La mejor a sus. Facilitivo obligatorio con hay que: *Lo hay que hacer.*
- Alternancia con verbos modales: *puede, sabe, Puede hacerlo. / Lo puede hacer.*

2. 5. コースデザインの前に

- 巻末のÍndice
- 2. Gramática の構成や用語に注意
- 各章、各項目の関連づけ
- 規範と用法どちらも考慮




3. コースデザインの試み

カリキュラム作成のために - PCIC 講座より

[1º NIVEL DE CONCRECIÓN]	PCIC·NRE
	↓
	Análisis del entorno
	↓
[2º NIVEL DE CONCRECIÓN]	PROYECTO CURRICULAR DE CENTRO (PCC)
	↓
[3º NIVEL DE CONCRECIÓN]	Programación de aula Guía de corrección de exámenes Plantilla de análisis y evaluación de manuales, etc.

3. コースデザインの試み

- Análisis del entorno (PCIC講座より)
 1. Factores sociales y educativos
 2. Tradición educativa
 3. Perfil del alumno
 4. Perfil del profesor
 5. Recursos y medios



3. コースデザインの試み

- 日本の大学での第二外国語としてのスペイン語の授業のレベルは？

90分週1回15回 = 22,5時間
 週1回30回 = 45時間
 週2回15回 = 45時間
 週2回30回 = 90時間

3. コースデザインの試み

	Mínima	Máxima	¿Japón?	IC de Tokio
A1	30 (horas)	60(30+30)	90(60+30)	120 (60+60)
A2	60	90(60+30)	120 (90+30)	120 (60+60)
B1	90	120(90+30)	150 (120+30)	120 (60+60)
B2	120	150(120+30)	180 (150+30)	180(60×3)
C1	150	180(150+30)	210 (180+30)	180 (60×3)
Total	450	600	750	720

3. コースデザインの試み


- A1レベルの定義の確認

→ 『共通参照枠』
 → PCIC I. Objetivos generales el alumno como agente social はA1-C2の6つの分類 (A巻 pp.79-82)

3. コースデザインの試み

Actividad 1.

Nivel A1
 9. Nociones específicas
 5. Alimentación



3. コースデザインの試み

19. Religión y filosofía


19.1. Religión [Saberes y comportamientos socioculturales 3.3. Referentes culturales 1.10]

<ul style="list-style-type: none"> religión crisianos, judío, musulmán, budista ir - a la iglesia/a la mezquita/a la sinagoga 	<ul style="list-style-type: none"> Iglesia Nochebuena, Navidad, Ramadán, Sabbat creer - en Dios/en Alá/en la reencarnación
--	---

3. コースデザインの試み

Actividad 2.

自分が教えている教育機関や担当する授業について
 Análisis del entornoを試みる



4. 今後の利用について

PCICを利用したコースデザインは
文法シラバスに慣れ親しんだ日本人教師に
とって戸惑う点が多い

→ 日本人教師にとって変えるべき発想は？

4. 今後の利用について

私たちがかつて受けてきた授業の多くは、まず講義が先にあり、試験の時期が近づいてきてから、どのような問題にしようかと考えがちでした。さらに、「今期はこのトピックまで進めなかった、試験範囲から外そう」、「このトピックは学生の反応がよかったから試験範囲はこだけにしよう」、「昨年までの学生より学力不足を感じるから試験問題を少しやさしくしよう」ということもあったでしょう。

『成長するティップス先生 Ver.1.2 1. 授業の基本 1章 コースをデザインする コラム「コースデザインは手癖が命」より引用

<http://www.cshe.nagoya-u.ac.jp/tips/basics/course/column4.html>

講座と参考資料

García Santa-Cecilia, Álvaro y Antonio Való Aymat
"El Plan Curricular del Instituto Cervantes: aplicaciones para la planificación de cursos" (CFP167-08), Alcalá de Henares, 2008-09-19/20, Centro de Formación de Profesores, Instituto Cervantes, 2008.

Komó, Clara Miki
"Fundamentos de la aplicación didáctica de los contenidos gramaticales del Plan Curricular del Instituto Cervantes" (CFP160-08), 2008-07-11/12, Centro de Formación de Profesores, Instituto Cervantes, 2008.

Pasaport (sic) : Cuadro de equivalencia
<http://www.brandnewroutes.com.br/site/pasaporte/>

『成長するティップス先生 Ver.1.2 --名古屋大学版ティーチングチップス--』
<http://www.cshe.nagoya-u.ac.jp/tips/index.html>

¡Muchas gracias!

